

タイトルスライド	Title slide
みなさん、こんにちは。	Hello everyone
日本からやってきました山村達夫と申します。	I'm Tatsuo Yamamura from Japan.
今回このように、皆さんにお話しする機会をいただいたことに感謝を申し上げます。	Thank you for this opportunity to talk to you today.
とくに、オーストリアで本を出版することなど、夢にも見なかったことですが、シュテケル校長の後押しで実現できたことをとても嬉しく思います。	I never dreamed my book would be published in Austria, and I am so grateful to headmaster Mr.Hanns Stekel for his support in making this a reality.
そして、この本の出版、ならびにこの教育・文化交流プロジェクトに参加いただいたヨーロッパから派遣された先生方、ディアコニーのカルプカ、ブービックをはじめとするみなさん、なによりこのプロジェクトにご理解をいただいた幼稚園の保護者の皆さんに対して、この場をお借りし心から謝意を表します。	I would like to express my thanks to all of the educators involved in the publication of the book, and those who have gathered here from various parts of Europe in order to participate in this education and cultural exchange project, Mr.karupuka, Mr.bubik of Diaknee and everyone else, especially the parents of the kindergarten who have expressed their understanding towards this project. I would like to take this opportunity to express my profound thanks from the bottom of my heart.
スライド2	
まず初めに、私の簡単な自己紹介をさせていただきます。	To start, let me give a brief self-introduction.
日本における有名な観光地のひとつに世界遺産日光東照宮があります。	In Japan there is a famous international heritage site called Nikko Toshogu Shrine.
スライド3	
その日光東照宮から30キロほど南に、私が経営する幼稚園と保育所、さらに身体障害者を対象とした施設があります。	My kindergarten and nursery school, and also a facility for those with special physical needs is located about 30 km south of Nikko Toshogu Shrine.
私はその総責任者をしています。	I am in overall charge of these schools and institutions.
また、週に一度、大学で幼児教育、社会福祉に関する講義を担当しています。	Once a week, I also teach early education and social welfare courses at a university.

スライド 4	
さて、私が今日皆さんにお話しする内容は、シュテケル校長からリクエストのあった3点です。	Today, I am going to speak to you on the three topics suggested by Headmaster Mr.Hanns Stekel.
ひとつめは、なぜこのような本を書いたかということ	First: Why did I write the book?
ふたつめは、この本の中で最も注目してほしい点	Second: What parts of the book do I want to draw your attention to?
みっつめは、このプロジェクトを進めてきた中で感じた、ヨーロッパの教師と日本の教師の姿から見た国民性の違い	Third: What differences have I noticed between European and Japanese teachers while working on this project?
スライド 5	
ひとつめの内容、なぜこのような本を書いたのか、ということですが、そこにペンと紙があるから。以上。	The answer to the first question, why I wrote this book: well, I had a pen and paper and it seemed like a good idea.
というわけにいきません。(笑) さて、私は実はここで自信をもって話すことができないのです。と言うのも、ひとつのとてもお恥ずかしいこんな事件が起こったのです。もし皆さんが海外に行く用事があり、出発の2日前に期限切れのパスポートを発見したらどうしますか？通常、諦めるのではないかと思います。ところが私はあきらめなかったのです。あらゆる手を尽くして、最終的にパスポートの更新に成功するわけですが、そこには理由があります。なぜならば、今回オーストリアと日本の文化交流という大事なだいな役割が私にはあったからです。ですから今回の講演が、両国の未来の子どもたちの成長に少しでも良い影響を与えることができれば幸いです。	Of course that's not it. (Laughing) I must not confess to you tonight. Because one very embarrassing thing has been occurred. Before that, what you would do when you get ready to go if there are errands overseas, then you suddenly found that you have expired passport deadline which is just two days before departure? In general, you might have given up the departure. But, I was not giving up, using a variety of ideas and hands, I succeeded to obtain a new passport in two days by using the reason that cultural exchange between Austria and Japan. Why I took the action of not giving up is because I believe the effect on the children to bring this educational and cultural exchange
では、せっかくウィーンまで来ましたので、話におつきあいください。	I have come all the way to Vienna so please allow me to elaborate.
このことに関して、みなさんは、二つの「な	Right now, I guess you're asking yourself

ぜ」を感じているのではないのでしょうか？ひとつは、なぜ、日本でこのような内容の本を書いたのか。	two things. First, why did I write this type of book in Japan?
もうひとつは、なぜ、ヨーロッパでこの本を出版しようと思ったのかという点です。	And second, why did I decide to publish this book in Europe?
今回ヨーロッパで出版した本の内容は大きく二つに分けられます。	There are actually two parts to the book that was published in Europe.
ひとつは、日本の家庭教育の在り方に対して言及したということです。	The first part deals with my thoughts on home education in Japan.
日本では、この部分のみを出版しました。	In Japan, this is the only part that was published.
2つ目は、子供の学びに、異文化交流を通して関与したこの小さなプロジェクトの大きな挑戦に関する中間報告というべき内容です。	The second part is an interim report on the bold attempts by this small project to affect change in children's learning through international cultural exchange.
特に日本の家庭教育の在り方については、日本の現状(situation)、現状の問題(problem)、それに対する解決策(solution)、そしてそれらの理由(reason)の4段階について説明します。	I would particularly like to discuss home education in Japan from four different aspects: 1) Japan's current situation 2) Problems with this situation 3) Solutions to these problems, and 4) The reasons.
スライド6	
私は、オーストリアの国内事情についてわかりませんが、まず日本の状況を簡単に説明します。	I cannot speak for Austria, of course, but I would like to give a brief description of Japan's situation.
日本では教育に対して、人々はいとも簡単に評論家になり得ます。	In Japan, virtually anyone can be an expert critic or commentator on education issues.
教育に対しては一億総評論家という言葉もあります。	In fact there is a Japanese expression that equates to “land of 100 million education critics.”
その評論家が話す内容は、教育改革、あるいは学校改革にたいして、その責を教師の力量や教育のシステムなどに向かわせることが多いと感じます。	They comment on everything – educational reform or school reform – and they place the bulk of the responsibility on the competence of the educators or the educational system.
また、政治家や教師をはじめ教育に携わる	As a result, Japans politicians and

人々でさえ、それぞれの家庭の立場を尊重するあまり、踏み込んだ言及をしてきませんでした。	educators are so worried about their reputations and their families that they hesitate to make any real statements of import.
1996年7月、国の中央教育審議会が初めて、家庭教育について言及しました。	In July 1996, Japan's Central Council for Education made its first ever comment on education at home.
20年前のことです。	This was 20 years ago.
答申の一部をご紹介します。	Allow me to share part of that report.
スライド7	
我々は、こうした状況を直視し、改めて、子供の教育や人格形成に対し最終的な責任を負うのは家庭であり、子供の教育に対する責任を自覚し、家庭が本来、果たすべき役割を見つめ直していく必要があることを訴えたい。	<i>We must face up to this situation and acknowledge that it is the family that bears the ultimate responsibility for educating children and building character. Parents must be aware of their responsibility in educating their children properly while families need to reconsider the role that it should be taking in the education of children.</i>
この答申は、国が、家庭教育の在り方に踏み込むという点で、画期的なものだと思えますが、その後、この答申が活かされているかという、残念ながら、という回答にならざるを得ない状況です。	The report is groundbreaking in that the government addresses education in the home, but unfortunately it has not been followed by any real action.
一例をあげれば、児童相談所が関わる事案は、増加の傾向をたどり、児童虐待による死亡件数も増加しているのです。	To give one example, there has been a clear increase in cases requiring the intervention of child welfare authorities, as well as the number of fatalities resulting from child abuse.
スライド8	
日本の教育制度では、幼稚園教育から高等教育までを貫く一つの指針が示されています。	In Japan's educational system, there is a single guiding principle that applies to education from kindergarten through high school.
それは、現代的な教育課題である、「生きる力の育成」ということです。	That principle is "nurturing the ability to thrive," which is surely one of the common

	goals of modern-day education.
こうした考え方の根底には、培われてきた日本文化によって育まれた価値観があります。	This kind of thinking is founded on the kind of values nurtured by Japanese culture.
それは、「善良で優しく礼儀正しく、互いに思いやれる人間」という目指すべき姿です。	These include being good and kind, respecting manners, and being thoughtful of others.
こうした考え方をもとに、様々な改革が提言されてきていますが、残念なことに教育改革は、家庭のドアの前で止まるという現実を繰り返してきています。	This type of thinking has been proposed in various reforms, but sadly, more and more people believe such reforms do not apply in their homes.
家庭の文化が衰退するのもしやむを得ないのかもしれない。	Perhaps it is inevitable that culture of the home should deteriorate in the way it has.
私にとっては、大きな問題意識のひとつになりました。	Personally, I cannot help but see these as major problems.
スライド9	
このような課題を解決するため、私は次の5つの点に着目しています。	In order to solve the above-mentioned problems, I propose we focus on the following 5 points
i : 子供が親からどれだけのことを学んでいるか	1: How much does the child learn from his parents?
ii : 子供が学びたいという意欲を親が喚起しているか	2: Is the parent stimulating the child's desire to learn?
iii : 家で子供がどれくらい学びに向かう体験をしているか	3: How much does the family push the child towards learning experiences?
iv : 異文化理解を家庭でどう捉え、子どもたちにどのように伝えているのか	4: How well is multiculturalism understood within the home and how is it taught to the children?
v : 異文化理解という刺激を家庭の文化にどのように取り入れていくか	5: How are the stimuli of multicultural understanding incorporated into the culture of the home?
このような観点から家庭におけるインプットが基本にないと、いくら学校や幼稚園、保育所が頑張ったとしても、子供に成果をもたらすことには限界があります。	Viewed from that perspective, a lack of a fundamental input structure within the home limits the impact we can make on children, no matter how hard schools, kindergartens, and nursery schools may

	try.
スライド10	
子供たちを成功に導くために、あるいは子供の人生において、成功する子供を育てるために、家庭の果たすべき役割について言及することに躊躇してはならない、ということです。	In order to guide children to growth and success in life, we should never hesitate to stress the importance of the role of the family is.
教育研究者として、また幼稚園の園長という役割において有益な情報を提供し、それぞれの家庭の子育てがより良いものとなっていくことを期待しています。スペシフィックリー	As an education researcher, and as the head of a kindergarten, I hope to be able to provide useful information to improve educational efforts within each home.
スライド11	
本園の教育コンセプトは、「想像力を育む教育環境づくりー子供たちの人生を魅力的に輝かせるー」というものです。 インバイアメント ザース	At Makoto Kindergarten, our philosophy is "to create an educational environment where a child's imagination will be nurtured, thus allowing a child's life to become that much richer and meaningful".
子供たちの生活、学びの場である幼稚園が、ある Concept を掲げ、教育実践をおこなっていくときに、家庭という側からのコンセプトへの共感や価値観の共有がとても大切になってきます。	Kindergarten is the major forum for development of children's lives and educations, and it is vital that we establish a clear philosophy and seek to realize those concepts through educational practice and encourage families to share in those philosophies and values.
そのためには、幼稚園側からコンセプトのストーリー化を行い、伝える努力を必要とします。	For this reason, we at the kindergarten have tried to make these concepts into stories so that they can be told more easily.
本園の教育コンセプトをストーリー化し、まとめた本書は、子どもたちを育てるうえで、どんなことを大切にしていくか？を幼稚園と家庭が共有するために必要なことだったので。	Translating the philosophy of Makoto Kindergarten into narrative form was necessary in order to better share ideas with our stakeholders regarding the important issues that should be emphasized when raising children. And that led to the publication of my book.
が、これが、なかなか言語化できないのです。ここで、ちょっと視点を変えてみましょう。	However, this is very difficult to put into words. Here, let's change a little

人が直感に従って適切に行動に移すことができる、その源についてです。	perspective. People can be transferred to the appropriate action in accordance with intuition , it is about its source
スライド 1 2	
さて、子どもたちの発達についてですが、子どもがこの世に生まれ、新しい家族の一員になったとき、子育てが始まります。	Let us look at child development. Child-raising begins when a child is born and becomes a family member.
お腹がすいたのかな、おむつかかな、眠いのかなとまだ話すことのできない赤ちゃんの気持ちを察して、つまり想像しながら、赤ちゃんに心地よさをもたらすようにしてきました。	Is he hungry? Does her diaper need changing? Is she sleepy? A baby cannot speak and so the parents must try to perceive the baby's feelings. In other words, the parents must imagine what is bothering the baby and try to make it comfortable.
この積み重ねが、まさに attachment、人にたいする基本的信頼を獲得させることになります。	Repeating this process time and again develops attachment, which allows the baby to acquire a basic sense of trust in others.
そして、はじめて、幼稚園や保育所という社会に歩みを進め、さらに、子どもたちは小学校、中学校、高校、大学等へと進学していきます。	They progress into society starting at kindergartens and nursery schools, and further into elementary, junior high, high school, and college.
ここでは、「どのようにやるのか」ということを学んでいきます。	At school, children learn how to do things.
そして、いよいよ社会へ出ていくことになります。	And finally, the children take their places as adult members of society.
社会では、職業人として働きます。	As grown-ups, they will work as a professional in their chosen fields.
小学校以降の学校では「どのようにやるのか」ということを学び、社会に出てから「何を」やっているのかといったことは、ほとんど言語化できます。	So, having spent their time at school learning how to do things, new members of adult society must now learn what to do. By then, of course, they should have learned to express these things in words.
あえて、学校での学びと社会における学びでの違いをあげれば、学校では、問いに対する答えを出していくのにたいして、社会では、	The difference between school-based education and community-based education is that schools provide answers to

答えはわかっているのです。	questions while in society the answers are already known.
これは、事実として答えがでていているということです。	What this means is that the answers are already provided as facts.
むしろ、その答えや事実がなぜ示されたのかを考える場面が多くあります。	In fact, it is more common for us to wonder about the philosophical questions of why the answers are already there than to actually seek answers.
ひとつ社会での例え話を紹介しましょう。	Let me try to illustrate with a story.
明日雪が降るという天気予報なので、職員に明日は余裕をもって気を付けて出勤するように、とメールを出します。	The weather forecast says it will snow tomorrow and the company sends out an email alert to all of its employees so that they will have plenty of time to prepare in the morning allowing them to come to work safely and on time.
それでも遅刻してくる職員がいるのです。	In spite of this, one employee is late.
言い訳は、出ようと思ったら駐車場に雪があって、雪かきをされていて遅れたということです。	His excuse is that on his way to work, his garage was snowed in and it took him time to scrape away the snow so that he could get his car out.
わざわざメールで注意喚起をしているのに、です。	So, he was late even though the company had sent out a warning in advance.
もし、自分が遅れて出勤したら他の人に迷惑がかかるな、いつもより、1時間早く起きよう。そのためには、早めに休もう（眠ろう）。	It did not occur to him that being late to work would affect those around him, that he should wake up an hour earlier to prevent that from happening, and that he should go to bed earlier than usual the night before.
もし、自分が遅れていったらどんな状況になるだろうか、そんな想像を働かせることができるはずなのに、なぜ？遅刻してきた本人は、朝起きたら駐車場に雪がいっぱい積もっていて、雪かきしていたから遅れました、と言語化するのですが、こちらは納得いきません。	Imagining how tardiness affects those around us should not be difficult. So why was this person unable to do so? He explains, in words, that when he woke up, he was snowed in and it took him extra time to get his car ready to go to work. However that explanation is hardly satisfying.

だから、前の晩にメールで注意喚起しておいたでしょ、という気持ちで釈然としません。	We feel annoyed, “Well, that’s why we sent out the email the night before to warn you ahead of time.”
これは、遅刻してきたという事実、答えがもうでているのです。	The fact that this employee was late is a fact; it is already an answer in itself.
それがなぜ起こったのか、そんなふうに考えを巡らせるのが社会なのです。	So, as adults in society, we find ourselves relegated to wondering why these things happen.
ところが、この「なぜ」に対して言語化するのはなかなか難しい。	Even so, it is very hard to put this “why” into words.
小さいころにどんなしつけをされてきたのだろうか。	“What kind of discipline did he receive at home as a child?”
人に迷惑をかけない、明日の準備をすることを教えられてこなかったのだろうか。	“Wasn’t he taught to not make trouble for others, and to prepare in advance for the next day?”
この図でいえば Home のところに戻るので	As this figure shows, everything comes back to the home.
実は、attachment の世界や想像の世界は言語化しにくいのです。でも行動はする。	Attachment and imagination are very difficult concepts to express in words. And yet that was the action it took.
私は、幼い時に母親を亡くしました。	One more try to illustrate with a story. I lost my own mother at a very young age.
母親との思い出で、いまもはっきり覚えていることがあります。	There is one memory of her that I can still recall quite clearly, even today.
あるとき、豆腐屋さんが来て、一休みしていききました。	One day, a tofu merchant came to our home on his rounds, and took a short break on our doorstep.
いつも寄るたびにお茶を飲んでいったのですが、その豆腐屋さんが、ある時私のことを「かわいいからもらっていくかな」と言ったのです。	My mother served him some tea as usual, but one day, the tofu merchant was joking and said about me, “He so cute, I might just take him home with me.”
いまは、こんな感じですが、小さいときは可愛かったのです。 本当です。	Judging by how I look now, you may think I’m lying about being cute, but trust me: back then, I was quite the cutie!
これに対して、母親がものすごく怒ったのです。	But my mother became furious. フィアリアス

豆腐屋さんは気まずそうに帰って行きました。	The tofu merchant shamefacedly hurried home in the face of her anger.
不思議とその場面をはっきりと覚えています。	It's very odd, but for some reason I clearly remember this incident.
でも、どうしてあんなに怒ったのか。	Why did my mother get so angry?
なぜそうまでしたのだろうか、そう問いかけてみてもなかなか答えをだすことができません。	Mum probably would not be able to actually answer why she did what she did, even if you asked her.
母親の「無償の愛」、あるいは「思いやり」、納得感がありません。	You could say that a mother's selfless love or thoughtfulness, but event that doesn't seem to explain it.
けれども行動につながっている。	And yet that was the action she took.
スライド13	
これからお話しすることは、Simon Sinek の考え方に触発された考え方です。	What I am about to describe was stimulated by the thinking of Mr.Simon Sinek.
次の図は、脳を上から見た断面図をラフにスケッチしたものです。	The following figure shows a rough sketch of the brain seen from above.
先ほど、私が示した図と似通っています。	It's similar to the sketch I showed you earlier.
大脳新皮質の部分は、「What」何をの部分に対応します。	The cerebral cortex refers to the "What" portion of the brain.
分析、論理的な思考や言語を司っています。	It rules the analysis, logical thinking, and language fields of the brain.
大脳新皮質は、多くの情報を処理することはできますが、行動につながらないのです。	While the neocortex of the brain, the part involved when the brain is capable of processing large amounts of information, it does not lead to action.
そして大脳辺縁系の部分は最初に発生してくる部分です。	The hippocampus is one of the first areas of the brain to develop.
生きるうえでの大切な機能を持っていて、行動を司どり、全ての意思決定をおこないますが、言語能力はありません。	It fulfills vital functions needed for life, governing actions and all decision making, but it does not have any language ability.
なぜ眠るのか？なぜ食べるのか？なぜ朝起きるのか？	Why do we sleep? Why do we eat? Why wake up in the morning?
「わかったような気がする」「事実はわかつ	These hard-to-verbalize things that make

たけど、納得感がない」こういった言語化しにくい面は、家庭教育でも同様にあります。	us say "I think I get it", "I understand the facts, but something about this still bothers me", are also part of educating children at home.
生きるうえで大切だけどあいまいな部分が家庭教育という場なのです。	After all, education in the home is all about instilling the values that are essential to life yet somehow difficult to grasp concretely.
ここをなんとか言語化することで、家庭教育に役立つのではないか、家庭における行動が呼び起こされるのではないか、そうした想いでストーリー化を行ったということです。	My stories were created out of my desire to somehow put these concepts into words because they may prove useful in educating children and encouraging action at home.
スライド14	
さて、皆さんがお持ちの「なぜ」のふたつめ、なぜヨーロッパで出版しようと思ったのかという点についてです。	Next, let me address the second question": Why did we publish in Europe?
本書は当初、ヨーロッパで出版することは、考えていませんでした。	Of course I never imagined that my book would be published in Europe.
スライド15	
私の書いたものをオーストリアに住む女性に読んでいただいたところ、次のような感想をいただきました。	When I asked a woman who lives in Austria to look at what I had written, she came back to me with the following comments.
スライドをご覧ください。	Please take a look at this slide and listen.
<i>読んでいる間に、なるほど、と思ったことが何度もありました。</i>	<i>When I read this there were many times when I couldn't help nodding, "Oh, yes. I see."</i>
私の子育てに関しても とても勉強になり山村先生のご本に書かれてある様々なアドバイスを実際に試してみたいとおもっています。	<i>I learned a great deal about my approach to parenting, and was inspired to try Mr. Yamamura's advice in practice.</i>
この本には 明らかに日本特有である部分が大変多くあります。	<i>In this book, there are many things that are clearly very Japanese.</i>
私の考えでは、この本の特有性は、日本の子育てについての話題性です。	<i>To my thinking, the uniqueness of this book is in that its many points of discussion</i>

	<i>about parenting are focused on Japan.</i>
日本から来るものはヨーロッパ人に興味があり、日本は良いイメージがあります。	<i>All things Japanese interest Europeans, who have a positive image of Japan.</i>
ここには、ドイツ語で読める日本の子育て論は全然ありません。	<i>There are no books on Japanese parenting philosophies that can be read in German.</i>
そういう点で山村先生の本は新しく特別な本であり、ヨーロッパの親はきっと興味を持つと思います。	<i>That makes Mr. Yamamura's book unique and special, and I believe many parents in Europe will be very interested in reading it.</i>
シュテケル校長も、この本の中でふれている、あの時のことを私もよく覚えています。	<i>I can vividly remember the time when Headmaster Stekel visited us, which is described in the book.</i>
スライド16	
数年前シュテケル校長が日本を訪ね、本園に来てくださった時でした。	<i>On a trip to Japan several years ago, He came to Makoto Kindergarten.</i>
私が、保護者を対象に「子育て講座」という時間を設け、話をした時のことです。	<i>I had established a special time for parents to come in and take child-rearing classes.</i>
終了後、シュテケル校長に、ヨーロッパでもこうした場があるのだろうかと言った時の答えは、「ない」というものでした。	<i>After class, I asked him if there were classes of this kind in Europe as well and he said there were not.</i>
その後ウィーンから研修で日本に来られた先生に聞いても、同様の答えでした。	<i>Later on, I also asked a teacher who had come from Vienna to Japan for training the same question, and got the same answer.</i>
その先生は、ウィーンに戻ったら「園長が講演するという形での子育て講座」を提案するというようなことを言っていましたので、ぜひ提案したらよいと勧めました。	<i>The teacher promised that after returning to Vienna, she would suggest parenting classes conducted by the kindergarten principal, and I agreed that this was an excellent idea.</i>
一方で、ヨーロッパの幼稚園の園長は、どんな仕事をしているのかという素朴な疑問をもったことを覚えています。	<i>I recall that the exchange led me to wonder about the work of kindergarten principals in Europe.</i>
スライド17	
2つ目の内容は、この本の中で注目してほしい点です。	<i>Moving on to the second topic, which is the parts of my book I'd most like to draw to your attention.</i>
端的に全部注目してほしいです。	<i>Wellm naturally I'd like you to pay</i>

	attention to all of it...
シュテケル校長の部分だけでなく、私の書いたところもぜひお読みください。	...Not just the parts about Mr. Stekel, but the other parts I have written, too.
きっと自国の教育文化の良さを確認することができると思いますし、異文化の教育に対する考え方がどんなものなのか、ということに関心をもっていただけると考えます。	I believe the book reaffirms the high quality of Austrian education, and provides insights into how people view education from other cultures. I hope it will interest you.
私たちの幼稚園、まこと幼稚園の教育内容にこのプロジェクトを導入した、大きなねらいのひとつは、子どもたちが異文化にふれるという刺激を与えることです。	The content of the book is not just abstract theory. We have incorporated the educational content into the curriculum at Makoto Kindergarten. One of the biggest goals of this endeavor was to give children an opportunity to come into contact with a foreign culture and to be inspired by it.
私は、音楽という領域がもつ力を信じている者の一人です。	I am a firm believer in the power of music.
子供たちの想像力を育むうえで、音楽に触れることや親しむことは、とても大切なことだと思っています。	In nurturing the imagination of a child, I believe it is very important to give children opportunities to listen to and become familiar with music.
しかも子どもたちにとって、「音楽の都ウィーン」から来た教師と接した体験は、心の育ちに大きな影響を与えるものだと思います。	In particular, the opportunity to learn from teachers from Vienna, one of the world's foremost musical cities, had a huge impact in nurturing our children's souls.
当園では日常の活動の中で子どもたちがヴァイオリンを学ぶのですが幼児教育という場において、優れた演奏者を育てるという文脈でこのプロジェクトを実践しているわけではありませんが、幼児期のこのようなヴァイオリンを学ぶという体験が、将来音楽の道に進むことにつながってくれたなら、あるいは音楽を通してたくさんの仲間に出会えることができる、そのきっかけになってくれたら本当に嬉しいです。	At Makoto Kindergarten, children are taught to play the violin as part of their daily activities. Of course, our goal is not necessarily to nurture great musicians. Rather, our hope is that this experience in their early formative years may perhaps influence them into pursuing music as a career, or may open the way to their making friends through their youthful musical experiences.
音楽を通して異文化を学ぶ機会をつくった	This project aims to give children an

このプロジェクトは、多くの課題もありますが、きわめて刺激的なチャレンジであり、わくわくするものです。	opportunity to learn about other cultures through music. There is still a lot of work to be done, but it is an extremely stimulating challenge and we are excited about it.
スライド18	
とくに、音楽、とりわけ音符は世界共通の言語です。	Music—and musical notation in particular—is an international language.
このプロジェクトのコンセプトもこの部分にあります。	And there lies the central concept of this project.
子供たちのもつ豊かな感受性は、適切な環境や方法を準備すればいくらかでも吸収し、心の中に育ちの種をまいていくのではないかと思います。	I believe that, because children possess such a rich sensitivity, if provided with the right environment and methods, they can absorb an infinite amount of material, planting the seeds for growth within their hearts.
実際に、このプロジェクトを始めてから、子どもたちの音楽的感性が豊かになったという感触をもっています。	In fact, our children have developed a rich sense of musicality since the project began.
そして、このプロジェクトは、家庭の文化形成にも、少なからずよい影響を与えていることも感覚的に理解できます。	I also sense that this project will, to no small extent, have a positive effect on the nurturing of culture at home.
家庭でも異文化への関心呼び起こすことが可能であることを、このプロジェクトは証明していると思います。	I believe this project has proven that children can be stimulated to take an interest in foreign cultures at home.
スライド19	
みつつめの内容に移ります。	Finally, I'd like to move on to my third topic.
さて、これまで、ヴァイオリンの先生を6名ヨーロッパからお迎えしました。男性3名と女性3名です。	We have so far had six violin teachers come to us from Europe; three men and three women.
私の感覚では、オーストリアの人たちにたいしては、その国民性という点での違いを感じたことはありません。	I have never felt as if Austrians were somehow different from me because of their nationality.
むしろ日本人と似通っているのではないかと思います。	On the contrary, it seems to me as if they are actually quite similar to Japanese.

もちろん、歴史の中で育まれた文化背景は、異なると思います。	Although of course our cultural backgrounds are quite different.
日本の一般的な学校で教師として一定の成果を収めるためには、音楽、あるいはヴァイオリンという楽器を使って、子どもたちに何を育てようとしているのか、という「ねらい」について理解をする必要があります。	In order for teachers to gain a certain degree of success as an educator in a typical school, they must be able to understand the school's goals and what exactly it is trying to nurture in the children through the use of music or violins or musical instruments.
そして、そのねらいを達成していくための教育方法の工夫や改善を厭わないことが求められ、周囲の教師との協働的態度が求められるのです。	And to achieve this goal, educators should be bold in tweaking and improving their education methods to, and should work in cooperation with their colleagues.
生活環境のちがひ、労働観の違い、教育観の違いを乗り越え、互いに吸収することで、子供の指導にあたる教師としての力量に幅を持たせるものであることを確信しています。	Differences in home environment, differences in attitudes towards work, differences in educational views can all be overcome to allow different educators to learn from one another, and I firmly believe that this process will only help to add to a teacher's depth and breadth as an educator.
そのことをパウルやニコライのレポートからもうかがうことができます。	I believe this is apparent from the reports from Paul and Nikolai.
よく、日本人は、自我をもっていないとか、顔が見えないといったご批判を外国の方からいただきますが、それは誤解です。	Japanese are often criticized by foreigners for not having an ego or for keeping to their true faces hidden, but that is a misunderstanding.
私は、日本人と欧米人との違いを説明する時、こんなたとえ話をします。	When asked to explain differences between Japanese and Westerners, I give the following example.
欧米人は、一人称の主語は、“I”しか持っていない。	Westerners only have one first-person singular, "I".
” I “からの出発なのです。	Everything starts with "I".
ところが日本人は、いろいろな” I “を持っています。	However, the Japanese have many different types of "I".
「Ore」「WATASHI」「Boku」、昔は「Sessha」	We say "Ore" "Watashi" and "Boku", and

「Soregashi」と様々な言い方があります。	we used to have terms like "Sessha" and "Soregashi" as well.
すべて「私は」という意味です。	All of these expressions mean "I".
なぜこのようにいくつもの私はあるのか？	Why do the Japanese have so many different "I"s?
場によって、あるいは場面によって使い分けられているのです。	It's because there is an "I" for each different situation or setting.
物事の出発、あるいは発想の根本で、個を確立しているか、場を認識するかという違いなのです。	<i>At the start of something, or at the root of an idea, our differences lie in whether the individual is firmly established, or whether the situation is prioritized over the individual.</i>
そして、西洋ほどの個人主義ではありませんが、日本では「家」(ファミリー)のなかでは意外と個人主義や能力主義が根付いているのです。	Although we are not as individualistic as the West, there is still a surprising amount of individualism and merit-based rewarding even within the Japanese family.
他にヨーロッパが父性原理に基づくものに対して、日本は母性原理に基づいているように感じますが、日本人の考え方の中に母性原理に基づく「包み込み」という発想があることは知っておいていただいたほうがいいかと思えます。	While Europe is founded in paternal principles, Japan appears to be founded in maternal principles. So perhaps it may be easier to understand my talk if you understand that the Japanese concept of maternal principles is founded in maternal principles of enfolding and enwrapping.
日本にやってきた外国人が心地よさを感じるのは、この「包み込む」という文化的背景によるところが大きいということです。	The reason many foreigners find comfort in Japan may largely be due to this cultural background of enwrapping.
日本文化の神髄は、「和をもって貴しとなす」ということで、歴史的に綿々と受け継がれてきているのです。	"Greatness can be achieved through harmony" is the concept at the very core of Japan's culture, and this thought has been passed down throughout history.
戦後の高度経済成長を支えた重要な要因もここにあったと考えられます。	I believe that this may be an important factor that helped support Japan through its great economic growth spurt after WWII.
日本人のもつ文化的背景や精神構造といっ	I've tried to explain the cultural

<p>た話をもっとしてみたいところですが、おおむね時間だと思います。</p>	<p>background and psychological structure of the Japanese to the best of my ability, but I believe we have come to the end of our allotted time.</p>
<p>スライド 20</p>	
<p>2020年には、オリンピックが東京で開催されます。</p>	<p>In 2020, Tokyo will host the Summer Olympics.</p>
<p>多くのオーストリア国民の皆さんの訪日をお待ちしています。</p>	<p>We eagerly await the visit of many Austrians to our shores.</p>
<p>ぜひ、日本の文化に触れ、東京から100キロほど離れた私の幼稚園や施設にもお越しいただきたいと思います。</p>	<p>Please take this opportunity to come into contact with Japan's culture and to visit us at Makoto Kindergarten and our other facilities—we're only about 100 km from Tokyo.</p>
<p>今年の4月からは、新たに0歳から2歳までの赤ちゃんを対象にした12名の小さな保育施設と、身体障害者を対象としたグループホームの事業を始める予定です。</p>	<p>In April of this year, we will open a small nursery school for 12 children aged 0 to 2 years, and also a group home facility for those with special physical challenges.</p>
<p>とくに小さな保育施設は、12名のうち6名まで障害児を受け入れることができます。</p>	<p>Up to six of the 12-child capacity at this small nursery can be filled by special-needs children.</p>
<p>この二つの事業は、どちらも栃木県内では初めての挑戦です。</p>	<p>Both of these programs are first-time projects in Tochigi Prefecture.</p>
<p>私にとって、今回の出版や今日のスピーチは、ささやかな世界へのチャレンジでした。</p>	<p>For me, the publication of my book and today's speech is my way of rising to the challenges of the world.</p>
<p>最後まで、私の拙い話にお付き合いいただきありがとうございました。</p>	<p>Thank you very much for listening.</p>